# Porównanie tłumaczeń Jana 7:21

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział im: Jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział im jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus im odpowiedział: Dokonałem jednego dzieła* i wszyscy się dziwicie.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i powiedział im: Jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział im jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi Jezus skierował do nich słowa: Jedno moje dzieło wprawiło was w zdumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Jeden uczynek spełniłem, a wszyscy się temu dziwicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jedenem uczynek uczynił, a wszyscy się temu dziwujecie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jedenem uczynek uczynił, a wszyscy się dziwujecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi Jezus rzekł do nich: Dokonałem tylko jednego czynu, a wszyscy jesteście zdziwieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając Jezus, rzekł im: Jednego dzieła dokonałem, a wszyscy się dziwicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im oznajmił: Jednego dzieła dokonałem, a wszyscy się dziwicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co Jezus odparł: „Dokonałem jednego czynu, a was wszystkich to dziwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus na to im rzekł: „Jeden czyn spełniłem, a wszyscy się dziwicie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus, i rzekł im: Jedenem uczynek uczynił, a wszyscy się dziwujecie. |

[1)] <x>500 5:2-9</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowiedział: - Jednego dzieła dokonałem i wszyscy się zdumiewacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав їм: Одне діло зробив я, - і всі дивуєтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się Iesus i rzekł im: Jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział, mówiąc im: Zrobiłem jedno dzieło, a wszyscy się dziwicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Zrobiłem jedną rzecz i z tego powodu wszyscy jesteście zdumieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: ”Jednego czynu dokonałem, a wszyscy się zdumiewacie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Oburzacie się, że dokonałem jednego cudu w szabat—mówił dalej Jezus. |